

出國報告（出國類別：考察）

赴歐洲高等教育機構考察 提升本校全英語授課成效之方案

服務機關：國立中正大學

姓名職稱：國際事務處施慧玲國際長、
工學院黃仁竑院長、
資訊工程系熊博安主任

派赴國家：義大利、比利時

出國時間：103 年 11 月 2 日至 11 月 9 日

報告日期：103 年 12 月 23 日

摘要

為提升本校全英語授課成效之方案，本處施慧玲國際長、本校工學院黃仁竝院長、資工系熊博安教授，組團拜訪義大利杜林(Torino)大學、位於布魯塞爾之歐盟執委會翻譯總署，與兩機構之專家學者進行交流。

杜林大學新設全球化課程教學中心，希望透過雙語教學，吸引歐洲及其外之國際學生來校就讀。本校訪問團與杜林大學校方，就如何同時以非英語和英語授課互相補充之教學情形，進行交流。

於歐盟執委會翻譯總署拜訪期間，黃仁竝院長和熊博安教授應邀報告本校目前與臺灣綜合大學系統推動之英文法規資料庫翻譯工程。如此資料庫能應用於教學上，可協助外籍學生了解課程相關法規，如能進一步發揮功能，將能讓本校教師應用於將授課大綱自動翻成英文，提升本校全英語授課之開設情形。歐盟翻譯總署也派出專家，分享翻譯經驗。

此行本校訪問團收穫甚豐。自杜林大學處，本校吸取雙語教學之經驗；自歐盟翻譯總署處，除了解翻譯經驗外，最重要的是增加利用自動翻譯軟體之技巧，以加速將本校課程英文化之腳步。

目 次

壹、前言	4
一、目的	4
二、參訪重點	4
貳、參訪人員	4
參、行程暨參訪機構概述	4
肆、心得	6
伍、建議事項	7
陸、攜回資料名稱及內容	7

壹、前言

一、目的

為提升本校全英語授課成效之方案，本處施慧玲國際長、本校工學院黃仁竑院長、資工系熊博安教授，組團拜訪義大利杜林(Torino)大學、位於布魯塞爾之歐盟執委會翻譯總署，與兩機構之專家學者進行交流。

二、參訪重點

(一) 杜林大學

了解義大利高等教育在規劃、執行全英語授課上遇到的困境為何？對於國際招生、成效等辦學情形。國際學生及本地學生選課、教學上的衝突？

(二) 歐盟翻譯總署


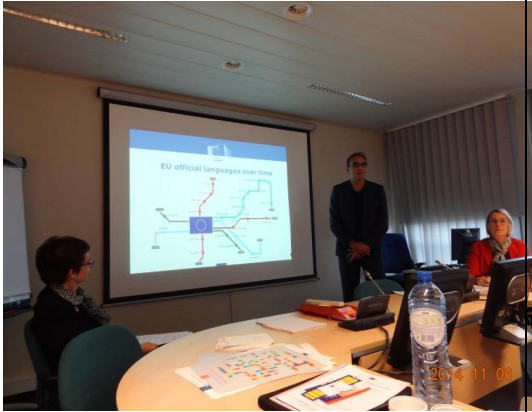

了解歐盟翻譯總署自動翻譯系統之運作及使用SDL Trados Studio 翻譯工具之經驗，提供給本校推動課程大綱雙語化，並進行雙邊交流。

貳、參訪人員

- 一、國立中正大學：國際事務處施慧玲國際長
- 二、國立中正大學：工學院黃仁竑院長
- 三、國立中正大學：資訊工程學熊博安主任

參、行程暨參訪機構概述

日期	行程	照片
11/2 ~11/3	施慧玲國際長啟程：臺北-義大利	
11/4	施慧玲國際長赴杜林大學拜訪，交流全英語/雙語授課情形。 參訪機構概述：杜林大學 杜林大學是歐洲最古老大學之一，被稱為義大利四大經濟名校之一，本身更是更是一所國際化程度領先的綜合性高等學府，創校目的在於培養適應國際環境的高素質人才，並在研究和培訓領域進行國際合作。因此赴杜林大學學習、交流全英語/雙語授課及課程規劃情形。義大利在 2012 年掀起一股研究生課程皆採全英語授課的旋風，許多大學相信如果繼續以義大利語進行教學，將落入孤立的風險，無法與國際性組織一較高下。當此全英語授課策略執行，國際學生的註冊率增加了快 20 個百分點，但此舉義大利本地學生並不是很歡迎。雙方互相交流在全英語課程規劃及執行上遇到的困境。	
11/5	施慧玲國際長、黃仁竑院長、熊博安主任於布魯塞爾會合。	

11/6	<p>本校訪問團拜會歐盟翻譯總署</p> <p>本校訪問團受邀於歐盟執委會翻譯總署，報告本校執行英語授課情形。本校課程現多為中文教學。本校計畫將課程大綱雙語化，故研擬自動翻譯系統，希望能讓授課教師輸入中文後，能自動翻譯成英文於校內資訊系統公布，以降低教師準備全英文課程之門檻。希望能透過自動翻譯系統，協助教師開設更多全英文課程。</p>	
11/7	<p>歐盟翻譯總署提供翻譯經驗</p> <p>歐盟翻譯總署提供 23 個會員國翻譯服務，該署派出專職翻譯人員，提供將翻譯工作系統化之經驗，以及如何應用翻譯軟體，進行大規模之翻譯。該署翻譯人員也提供寫作意見，建議本校授課教師在寫作授課大綱時，應盡量以清晰簡潔之短句進行，才能加速翻譯速度。</p>	
11/8	<p>與歐盟翻譯總署雙邊交流</p> <p>除本校之全英文授課外，本校在今日報告與臺綜大系統四校合作翻譯校內法規之情形，希望能藉此提供外籍生友善之校園環境，以利其求學。目前四校合作建立資料庫，正在進行法規翻譯，以建立將近四十萬字之法規，希望能在兩年內達到七十五萬字，達到可讓自動翻譯系統運作之規模。</p>	
11/8 ~11/9	<p>施慧玲國際長自歐洲返回臺灣</p>	
11/9~ 11/10	<p>黃院長、熊教授自歐洲返回臺灣</p>	

伍、心得

此次拜訪歐盟翻譯總署，對於如何透過翻譯系統與提供翻譯服務，降低本校教師開設全英文課程之門檻，鼓勵其進行全英文課程教學，頗有心得。該署提供之翻譯經驗，可供本校參考。

首先，本校訪問團對歐盟翻譯總署之成立與運作，有了基本的了解。歐盟執委會翻譯總署共有 2 個辦公室，一個位於布魯塞爾，一個位於盧森堡，人員大約各佔一半。歐盟執委會翻譯總署需要翻譯的文件中，約百分之八十是以英文撰寫。翻譯的品質確保(quality assurance)分成翻譯前、翻譯中、及翻譯後三個階段進行。為培養翻譯人才，歐盟與 54 所大學有合作開設一個翻譯的碩士學程。另外最近歐盟執委會翻譯總署也推動「清晰寫作」(clear writing)的活動，培育學生寫作時做到保有簡潔及簡單的原則(Keep It Short and Simple, KISS)。歐盟執委會翻譯總署因長期需要翻譯的人才，所以透過主題式教訓練、資訊技能訓練、語言課程、提供工作機會等措施來培養未來的翻譯人才。歐盟執委會翻譯總署雖已聘了許多翻譯人員，但仍有約百分之二十四的文件需要靠外包給廠商進行翻譯。

其次，歐盟翻譯總署法語組的 Daniel Prou 先生向本校訪問團介紹翻譯人員可使用的軟體工具，日後可作為本校開發應用之參考。Daniel Prou 先生首先說明一份文件的翻譯的四個程序是接到翻譯要求、使用翻譯者桌面工具(translator's desktop)管理翻譯工作、使用翻譯工具軟體 SDL studio、使用資料庫 euramis。Euramis 是歐盟執委會翻譯總署長期自行建置的語料資料庫，目前約有 7 億個對句(同一個句子有兩種語言的雙語對句)，是翻譯軟體工具的核心。Daniel Prou 先生說工具的使用是要建立一套系統化的翻譯程序，即使是外包出去的翻譯也要儘可能與這個系統化的程序整合。透過自行開發的電腦輔助翻譯技術(Computer Assisted Technology, CAT)，翻譯人員可以選擇來自 Euramis 或是 IATE 等語料資料庫，在 SDL Studio 工具中看到那些句子過去已經有翻譯過，並放在資料庫中了(百分之百一樣)，或是那些句子過去已有相似的句子被翻譯過(例如與資料庫中的句中有百分之九十是一樣的)。SDL Studio 可以使用以句子片段(segment)為單位已翻譯好的資料庫為翻譯記憶(translation memory)，也可以使用以關鍵詞為單位已翻譯好的資料庫為字詞基礎(term base)。翻譯記憶共有四類：機器翻譯的結果、之前翻譯過的結果、對句、已翻譯過的檔案(MT, RET (retrieval), AL (alignments), Raw(file, not segment level))。翻譯人員可以在 SDL Studio 中直接使用機器翻譯的結果、翻譯記憶或是重新翻譯。翻譯人員也可以以句子片段(segment)隨時查詢 Euramis 等資料庫。

最後，鑑於本校全英文課程之課程大綱均放在選課系統中供學生參考，本校日後亦計畫將中文課程資料英語化，放在網頁上。歐盟翻譯總署網頁翻譯組 Aphrodite Politou 女士，提供了本校網頁翻譯之寶貴意見。Aphrodite Politou 女士強調網頁翻譯與一般文件翻譯有很大的差異。她引用了使用者網頁瀏覽行為的 F 形狀理論(F pattern)，說明根據研究者的分析發現使用者網頁瀏覽會著重在看左邊、標題、句子的開頭等處，所以一個網頁被使用者用心注目的地方會形成一個

F 的形狀。這個理論告訴我們使用者是快速掃瞄一頁網頁，而不是用正常速度閱讀整個網頁。所以使用者是沒有耐心，是很急的，只找與自己相關的資料。這樣的瀏覽習慣也影響了網頁翻譯的方式。在翻譯網頁時要注意的事項有：

- 一、句子的長度：要簡短，只有必要的字。
- 二、句子的結構：句子一開始就要帶有要讓使用者知道的資訊。句子的前 3 字是很重要的。
- 三、標題：要短，最好在 60 個字元或 8 個(英文)字以內，要含有關鍵字眼、要能引起使用者的興趣。
- 四、用字：最重要的還是用字，要用音節少的字、不要用帶有欺騙或是天花亂墜的宣傳用字、不要用行話(jargon)、用使用者的語言(因為百分之八十的瀏覽是透過搜尋引擎來的，而使用者在搜尋引擎下的關鍵字是使用者的語言)。
- 五、區域化：同一份文件，在用不同語言時，會需要調整一些用詞的順序或是標題的寫法。例如一場研習會，有多位講員，翻成法文時，可能就可以把法國的演講者放在演講者列表的前面，或是在標題、句子的一開始就提到法國知名的演講者。

陸、建議事項

建議本校日後在進行授課大綱英語化，提供授課教師翻譯服務時，可吸取歐盟翻譯總署提供之經驗，並加強與該署之交流，以利全英語課程之推動。

柒、攜回資料名稱及內容

歐盟翻譯總署之宣傳文件與各項翻譯服務之說明檔案。